Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie z powodu jedzenia obalaj ― dzieło ― Boga. Wszystko [jest] czyste, ale złe [dla] człowieka, [tego] przez potknięcie się jedzącego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie ze względu na pokarm obalaj dzieło Boga wszystkie wprawdzie czyste ale złe człowiekowi przez potknięcie się jedzącemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu pokarmu nie rujnuj dzieła Bożego. Wszystko wprawdzie jest czyste,\* ale jest złe dla człowieka jedzącego przy potknięciu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie ze względu na potrawę obalaj dzieło Boga. Wszystko czyste, ale złe (dla) człowieka, (tego) poprzez potknięcie się jedzącego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie ze względu na pokarm obalaj dzieło Boga wszystkie wprawdzie czyste ale złe człowiekowi przez potknięcie się jedzącemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z powodu pokarmu nie burz Bożego dzieła. Wprawdzie wszystko jest czyste, źle jednak, jeśli ktoś przez to, co je, doprowadza innych do upadku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu pokarmu nie niszcz dzieła Bożego. Wszystko wprawdzie jest czyste, ale *staje się* złe dla człowieka, który je ze zgorszeniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla pokarmu nie psuj sprawy Bożej. Wszystkoć wprawdzie jest czyste; ale złe jest człowiekowi, który je z obrażeniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla pokarmu nie psuj sprawy Bożej. Wszytko wprawdzie jest czyste, ale źle jest człowiekowi, który je z obrażeniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie burz dzieła Bożego ze względu na pokarmy. Wprawdzie każda rzecz jest czysta, stałaby się jednak zła, jeśliby człowiek, spożywając ją, dawał przez to zgorszenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla pokarmu nie niszcz dzieła Bożego. Wszystko wprawdzie jest czyste, ale staje się złem dla człowieka, który przez jedzenie daje zgorszenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie burz dzieła Boga z powodu pokarmu. Wprawdzie wszystko jest czyste, ale może stać się złe dla człowieka z powodu zgorszenia, jakie może dać jedzący. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie niszcz dzieła Bożego z powodu pokarmu. Chociaż każdy pokarm jest czysty, staje się czymś złym, gdy człowiek, spożywając go, powoduje czyjś upadek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie burz dzieła Bożego z powodu pokarmu. Tak, wszystko czyste, lecz gdy ktoś jedząc staje się powodem upadku, jest złem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie narażaj na szkodę dzieła Bożego tylko z powodu pokarmów, bo wszystko jest czyste, lecz staje się złem dla tego, kto spożywa takie pokarmy, które dla innych są zgorszeniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie unicestwiaj dzieła Bożego ze względu na pokarm. Wszystko jest czyste, ale złe jest dla tego człowieka, który w sposób grzeszny spożywa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не руйнуй Божого діла задля їжі. Бо все чисте, але лихо тій людині, яка їсть на спокусу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ze względu na pokarm nie obalaj dzieła Boga. Wprawdzie wszystko jest czyste, ale nieszczęsne dla człowieka, który je pośród zgorszenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie niszczmy dzieła Bożego z powodu jedzenia. To prawda, że wszystko jest czyste; ale złem jest przez swój pokarm sprawić, że ktoś odpadnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przestańcie burzyć dzieło Boże tylko ze względu na pokarm. Wprawdzie wszystko jest czyste, ale szkodliwe jest dla człowieka, który spożywa, gdy istnieje powód do zgorszenia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie niszczcie Bożego dzieła poprzez wasz stosunek do pokarmów! Wszystko jest dobre, ale staje się źródłem zła, jeśli z tego powodu ktoś duchowo upada. |

1. 1) <x>630 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jedzącego przy potknięciu, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι : tj. w zależności od rozumienia przyimka διά : (1) w (poczuciu), przy, wraz z (jeśli διά odnieść do sposobu, zob. <x>490 8:4</x>, okoliczności towarzyszących, zob. <x>510 14:22</x>); (2) w konsekwencji, z powodu potknięcia (jeśli διά odnieść do przyczyny, zob. <x>520 12:1</x>), przez potknięcie (zob. <x>550 1:1</x>; <x>530 1:9</x>). Może chodzić zarówno o osobę, która swoim jedzeniem powoduje potknięcie innych, jak i o osobę, która decyduje się na spożywanie czegoś w poczuciu, że postępuje niesłusznie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 8:9</x> [↑](#footnote-ref-4)